

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podniósłszy się zaś Abraham — rano osiodłał — oślicę jego; zabrał zaś ze sobą dwóch chłopców i Izaaka — syna jego i narąbał drew na całopalenie, podniósłszy się poszedł i przyszedł na — miejsce, o którym powiedział mu — Bóg. |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wstał więc Abraham wcześniej rano, osiodłał swego osła i wziął z sobą dwóch swoich chłopców, i swego syna Izaaka, i narąbał drewna do ofiary całopalnej, i wstał, i udał się do tego miejsca, o którym powiedział mu Bóg.        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Abraham wstał więc wcześniej rano, osiodłał swojego osła, wziął ze sobą dwóch służących i syna Izaaka, przygotował drewno do ofiary całopalnej i wyruszył w drogę do miejsca, które wskazał mu Bóg.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Abraham wstał więc wcześniej rano, osiodłał swego osła i wziął ze sobą dwóch służących i swego syna Izaaka, narąbał drew na ofiarę całopalną, wstał i poszedł na miejsce, o którym mu Bóg powiedział.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy wstawszy Abraham bardzo rano, osiodłał osła swego, i wziął dwóch sług swoich z sobą, i Izaaka syna swego, a narąbawszy drew na ofiarę paloną, wstał i szedł na miejsce, o którym mu Bóg powiedział.                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abraham tedy wstawszy w nocy osiodłał osła swego. Wziąwszy z sobą dwu młodzieńców i Izaaka, syna swego, a narąbawszy drew do całopalenia szedł na miejsce, na które mu Bóg rozkazał.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nazajutrz rano Abraham osiodłał swego osła, zabrał z sobą dwóch swych ludzi i syna Izaaka, narąbał drzewa do spalenia ofiary i ruszył w drogę do miejscowości, o której mu Bóg powiedział.                                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wstał tedy Abraham wczesnym rankiem, osiodłał osła swego i wziął z sobą dwóch ze sług swoich i syna swego Izaaka, a narąbawszy drew na całopalenie, wstał i poszedł na miejsce, o którym mu powiedział Bóg.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Abraham wstał więc wcześniej rano, osiodłał osła, wziął ze sobą dwóch służących oraz Izaaka, swojego syna, narąbał drewna na ofiarę całopalną i udał się na miejsce, które Bóg mu wskazał.                                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Nazajutrz Abraham wstał wcześniej, osiodłał swojego osła, wziął ze sobą dwóch służących                                                                                                                                          |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i swojego syna Izaaka. Narąbał drewna do spalenia ofiary, a następnie poszedł w kierunku miejsca, o którym mówił Bóg.                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Abraham wstał więc rankiem i osiodłał osła. Potem wziął dwóch służebnych i swego syna Izaaka, a narąbawszy drew na całopalenie wyruszył ku miejscowości, którą Bóg mu wyznaczył.                                                     |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Wstał Awraham wcześniej rano, osiodłał osła, wziął ze sobą dwóch młodzieńców i swojego syna Jicchaka. Narąbał drewno na [oddanie] wstępujące, wstał i poszedł do miejsca, o którym Bóg mu mówił.                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж вранці, Авраам засідлав свого осла. Взяв же з собою двох рабів і свого сина Ісаака, і наколовши дров на всепалення, вставши, пішов і третього дня прийшов до місця, яке йому вказав Бог.                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Abraham wstał rano, osiodłał swojego osła, zabrał ze sobą dwoje sług i swojego syna Ic'haka, narąbał drzewa do całopalenia, podniósł się oraz poszedł na miejsce, o którym powiedział mu Bóg.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż Abraham wstał wcześniej rano i osiodłał swego osła, i zabrał ze sobą dwóch swoich sług oraz swego syna, Izaaka; narąbał też drewna na całopalenie. Potem wstał i udał się w podróż do miejsca, które mu wskazał prawdziwy Bóg. |